

Curriculum Vitae

Data / Fecha / Date: 22/12/2016

Perfil / Perfil / Profile: Acadèmic

Dades personals / Datos personales / Personal information

Nom i cognoms / Nombre y apellidos / First name and family name

Gloria Corpas Pastor

Nacionalitat / Nacionalidad / Nationality

Espanya

Formació acadèmica acabada / Formación académica acabada / Finished education

Tipus - Títol - Institució - Any de finalització / Tipo - Título - Institución - Año de finalización / Type - Title - Institution - Ending year

Doctorat Doctor en Filología Inglesa (Universidad Complutense de Madrid.-1994)

Àmbits i àrees de coneixement / Ámbitos y áreas de conocimiento / Areas and fields of knowledge

Àmbits de coneixement / Ámbitos de conocimiento / Fields of knowledge

Humanitats

Àrees de coneixement / Áreas de conocimiento / Areas of knowledge

Traducció i Interpretació

Dades professionals / Datos profesionales / Professional information

Categoria acadèmica / Categoría académica / Academic post

Catedràtic/a d'universitat

Institució / Institución / Institution

Universidad de Málaga

Centre / Centro / Centre

Facultad de Filosofía y Letras

Departament / Departamento / Department

Càrrec / Cargo / Current academic post

Directora del Departamento de Traducción e Interpretación

Idiomes / Idiomas / Languages

Idioma / Idioma / Language	Llegit / Leído / Read	Escrit / Escrito / Written	Parlat / Hablado / Spoken
Anglès	4	4	4
Alemanys	4	4	3
Italià	4	3	3

Experiència en recerca / Experiencia en investigación / Research experience
Paraules clau de línies de recerca / Palabras clave de líneas de investigación / Key words of the research lines

tecnologies de la traducció, fraseologia, traducció especialitzada, lingüística de corpus, lexicografia, terminologia, recursos de documentació electrònica, entorns virtuals de aprenentatge, tecnologies de la interpretació, fraseologia computacional

Orcid / Orcid / Orcid

0000-0001-6688-1531

Nombre de sexennis avaluats positivament / Número de sexenios evaluados positivamente / Number of six-year periods of research positively assessed

4

Publicacions / Publicaciones / Published works

Tipus d'aportació / Tipo de aportación / Type of contribution	Autors / Autores / Authors	Títol / Título / Title	Revista, llibre, altres / Revista, libro, otros / Journal, book, other	Any / Año / Year
Altres	Corpas Pastor, G. y M. Seghiri Domínguez (editoras)	Corpus-based Approaches to Translation and Interpreting: From Theory to Applications (Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation, 106)	Peter Lang; Fráncfort. ISBN 978-3-631-60956-9 / E-ISBN 978-3-653-06055-3. DOI 10.3726/978-3-653-06055-3	2016
Article	Gloria Corpas Pastor	Register-specific Collocational Constructions in English and Spanish: a Usage-based Approach	Journal of Social Sciences 11(3)	2015
Capítol del llibre	Gloria Corpas Pastor	Detección, descripción y contraste de las unidades fraseológicas mediante tecnologías lingüísticas	Fraseopragmática (eds. I. Olza y E. Manero). Berlín: Frank & Timme (Colección Romanistik). 335-373. ISBN: 978-3-86596-448-9. DOI: 10.13140/RG.2.1.2155.9122	2013
Llibre	Gloria Corpas Pastor	Investigar con corpus en traducción: los retos de un nuevo paradigma (Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation, 49).	Fráncfort: Peter Lang. ISBN: 978-3-631-58405-7	2008
Capítol del llibre	Štajner, S., R. Mitkov y G. Corpas Pastor	Simple or not Simple? A Readability Question	Recent Advances in Language Production, Cognition and the Lexicon (eds. N. Gala, R. Rapp y G. Bel-Enguix). Colección "Text, Speech and Language Technology 48". Heidelberg, New York, Dordrecht and London: Springer. 379-398. ISBN: 978-3-319-08043-7.	2014

Premis / Premios / Awards
Descripció / Descripción / Description

Premio Extraordinario de Licenciatura en Filosofía y Letras, por la Sección de Filología Inglesa, por la Universidad de Málaga, correspondiente al curso académico 1988-1989. - Organismo otorgante: Universidad de Málaga. - Dotación concedida: Sin dotación económica. - Fecha de concesión: 1990.

1995 Verbatim Award, premio de investigación concedido por la labor desarrollada en el campo de la lexicografía. - Organismo otorgante: EURALEX (European Association for Lexicography). - Dotación concedida: 800 libras esterlinas. - Fecha de concesión: Enero de 1996.

Mención concedida al trabajo "Evaluación de la calidad en la traducción técnica", presentado en el "VII Simposio Internacional de Comunicación Social, Santiago de Cuba, 22-26 de enero de 2001. Centro de Lingüística Aplicada; Ministerio de Ciencia, Tecnología y Medio Ambiente de Cuba". - Organismo otorgante: Comisión n.º 2 "Lingüística" del VII Simposio. - Dotación concedida: Sin dotación económica. - Fecha de concesión: 26 de enero de 2001.

 Premio de Investigación en Tecnologías de la Traducción (3.ª edición) para el trabajo "RECOR: Nuevo método para determinar la representatividad de un corpus" (coautora: Miriam SEGHIRI DOMÍNGUEZ). URL: <http://www.uem.es/web/ott/premio.html>. - Organismo otorgante: Observatorio de Tecnologías de la Traducción (MCYT, ref.: TIC2002-11705-E). - Dotación concedida: 500 euros más bolsa de viaje. - Fecha de concesión: 26 de abril de 2007.

Experiència en docència / Experiencia en docencia / Teaching experience

Anys, matèria i titulació / Años, materia y titulación / Years, subject / field and degree

Más de 25 años de experiencia docente. Universidad de Málaga: Departamento de Filología Inglesa y Francesa (1989-1993), Departamento de Filología Griega, Estudios Árabes y Traducción e Interpretación (1993-1997), Departamento de Traducción e Interpretación (1997-actualidad). Universidad de Wolverhampton: Research Institute of Information and Language Processing (2007-actualidad). Asignaturas: Inglés, Cultura y civilización inglesa, Lexicografía y Terminología plurilingües, Traducción general, Análisis de textos y redacción, Traducción especializada (textos jurídicos y socioeconómicos), Técnicas de interpretación simultánea, Recursos Informáticos Aplicados a la Traducción y la Interpretación, Introducción al inglés científico: redacción, traducción y revisión de artículos de investigación, Traducción especializada (textos científico-técnicos), Aspectos pragmáticos del uso de unidades fraseológicas en el discurso, Aspectos teórico-prácticos de la traducción de unidades fraseológicas, La traducción de unidades fraseológicas en textos literarios y religiosos, La traducción de unidades fraseológicas: recursos, procedimientos y estrategias, Nuevas Tecnologías Aplicadas a la Traducción Especializada, Técnicas de investigación. Análisis de tesis doctorales, corpus lingüísticos y textos técnicos, Investigación en traducción y terminología jurídica, económica y judicial, Los retos traductológicos del espacio judicial europeo, METODOLOGÍAS DE LA INVESTIGACIÓN TRADUCTOLÓGICA, Estudios lingüísticos y traductológicos basados en corpus, Fraseología del inglés y del español. Aspectos lexicográficos y traductológicos, Traducción de fraseologismos: parámetros, técnicas y estrategias (inglés-español-francés-italiano), La lingüística del corpus como nuevo paradigma de investigación en traductología, Nuevas tecnologías aplicadas a la traducción y comunicación: traducción asistida por ordenador, etc.

Nombre de quinquennis avaluats positivament / Número de quinquenios evaluados positivamente / Number of five-year periods of teaching positively assessed

Experiència gestió / Experiencia en gestión / Management experience

Càrrec - Data d'inici - Data de fi / Cargo - Fecha de inicio - Fecha de finalización / Post - Starting date - Finishing date

Miembro por el sector de profesores de la Subcomisión de Ordenación Académica de Traducción e Interpretación de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Málaga por el tercer curso de la titulación (1996 - 1997)

Vicesecretaria de la Facultad de Filosofía y Letras y Coordinadora institucional de los programas de intercambio Sócrates-Erasmus para la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Málaga (1997 - 1999)

Miembro del Claustro de la Universidad de Málaga, en representación del Sector de Profesores (1998 - 2002)

Co-coordinadora del convenio de movilidad académica Sócrates Erasmus de la Universidad de Málaga con la Universidad de Bath (Reino Unido) (2004 -)

Miembro del Claustro de la Universidad de Málaga, en representación del Sector de Profesores. (2008 - 2012)

Co-coordinadora del convenio de movilidad académica Sócrates Erasmus de la Universidad de Málaga con la Universidad de Besançon (Francia). (2011 -)

Directora del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga. (2016 -)

Experiència en el disseny de programes de formació / Experiencia en diseño de programas de formación / Study programme design experience

Descripció / Descripción / Description

Experiència en avaluació / Experiencia en evaluación / Experience in assessment

Tipus - Organisme - Comitè - Rol - Any / Tipo - Organismo - Rol - Comité - Año / Type - Organism - Role - Panel - Year

Recerca Agencia Nacional de Evaluación y Prospectiva (ANEP) Vocal/Avaluador - 1999
Institucions Agencia de Calidad, Acreditación y Prospectiva de las Universidades de Madrid (ACAP) CAI (comitè intern) Vocal/Avaluador - 2003
Institucions Agencia Nacional de Evaluación y Calidad (ANECA) CAE (comitè extern) Vocal/Avaluador - 2003 - 2007
Recerca Universidad de Valladolid. Sección de Tercer Ciclo Vocal/Avaluador - 2004
Institucions Agencia Nacional de Evaluación y Calidad (ANECA). Programa VERIFICA. Comisión de Artes y Humanidades CAI (comitè intern) Vocal/Avaluador - 2008 - 2012
Recerca Engineering and Physical Sciences Research Council (EPSRC). URL: http://www.epsrc.ac.uk/default.htm . Vocal/Avaluador - 2008 - 2008
Recerca Agencia para la Calidad del Sistema Universitario de Castilla y León (ACUCYL) Vocal/Avaluador - 2009
Recerca Comisión Técnica de Humanidades y Ciencias Sociales. Ministerio de Ciencia e Innovación (MICINN). Vocal/Avaluador - 2011 - 2011
Titulacions Comité de evaluación del proceso de Acciones Formativas ofertadas en el Campus Andaluz Virtual. CAI (comitè intern) Vocal/Avaluador - 2011 - 2011
Institucions ANECA. Programa VERIFICA/MODIFICA/ACREDITA. Comisión de Artes y Humanidades CAI (comitè intern) Vocal/Avaluador - 2012
Recerca Research Ethics Committee of RIILP Vocal/Avaluador - 2012
Recerca Steering and Working Group of the RILLP for 2014 UK National REF Vocal/Avaluador - 2012
Professorat The Research Leave/Sabbatical Committee of RIILP Vocal/Avaluador - 2012
Recerca The School of Law, Social Sciences and Communication Committee. Vocal/Avaluador - 2012
Recerca National Center of Science and Technology Evaluation, Ministry of Education and Science, Kazakhstan Vocal/Avaluador - 2014
Institucions Agencia Canaria de Calidad Universitaria y Evaluación Educativa (ACCUEE). CAI (comitè intern) Vocal/Avaluador - 2015

Altres mèrits / Otros méritos / Other relevant details

Dades rellevants / Datos relevantes / Relevant data

Aquest CV es publica a la pàgina web d'AQU Catalunya per tal d'acomplir l'estàndard de transparència en els processos d'avaluació. Els currículums publicats no són cap de les fonts d'accés públic regulades en la Llei orgànica 15/1999, de 13 de desembre, de protecció de dades de caràcter personal. Les dades d'aquest CV només es poden utilitzar per a finalitats relacionades amb les funcions d'AQU Catalunya.

Este CV se publica en la página web de AQU Catalunya para dar cumplimiento al estándar de transparencia en los procesos de evaluación. Los currículos publicados no son ninguna de las fuentes de acceso público reguladas en la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, de protección de datos de carácter personal. Los datos de este CV solo pueden utilizarse para finalidades relacionadas con las funciones de AQU Catalunya.

This CV is published on the AQU Catalunya website in compliance with the transparency standard for quality assurance procedures. Published curricula vitae are not included among the sources accessible to the general public under Organic Law 15/1999, 13 December, on personal data protection. The data in this CV may only be used for purposes related to the Agency's remit.